

INTERFERENCIES LLINGÜÍSTIQUES NOS *LIBROS DE LOS EXPÓSITOS* DEL REAL HOSPICIU D'UVIÉU: UNA MUESTRA DE LOS SIEGLOS XVIII Y XIX¹

Claudia Elena MENÉNDEZ FERNÁNDEZ
Universidad de Oviedo

1. INTRODUCCIÓN

El Real Hospiciu d'Uviéu foi la principal institución benéfica enfotada na acoyida y atención a los neños abandonaos n'Asturies de magar la so fundación, nel añu 1752, y hasta'l so pieslle en 1965 (Junceda Avello 1984: 21-29). Talo y como s'afitaba nes sos Ordenances de Réxime Internu, la inclusa asturiana había llevar cuenta de los datos de tolos neños recoyíos nunos llibros de rexistru que taben al cargu de la figura del Alministrador (Gil de Jaz 1752: 8-13 v). Estos llibros, conocíos como los *Libros de los Expósitos*, caltiénense güei nel Archivu Históricu d'Asturies (AHA) y presenten, siguiendo una estructura más o menos fixa, la información vital más relevante de cada neñu espuestu o «fayón»: la cadena antroponímica d'identificación, la fecha d'apaición pel tornu del hospiciu, la descripción del so estáu físicu, les circunstancies del bautismu, la identidá de los nutricios que diben crialos y, tamién, la trescripción de les cédules que, dacuando, podíen traer los neños nel momentu del abandonu. El vehículu comunicativu en que s'espresen estos llibros ye la llingua castellana, como resulta avezao en situaciones de bilingüismu desequilibráu nes que la llingua A o llingua de prestixu ocupa los espacios escritos planificaos. Sicasí, el puxu y vitalidá ambiental de la llingua asturiana (la llingua B) faise apalpable nestos documentos al traviés d'una bayura d'interferencies qu'afecten a los planos fonético-fonolóxicu, morfosintácticu y léxicu. Asina, l'oxetivu que se plantea nesti trabayu céntrase en reconocer les principales interferencies provocaes pola llingua asturiana y determinar en

1. Esti trabayu empobínase col amparu d'una ayuda doctoral del Programa «Severo Ochoa» pa la formación n'investigación y docencia (BP17-79) financiada pola Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies. Ye frutu del compendiu encurtiáu y resumió d'ún de los capítulos que fixeron parte de la mio Tesis Doctoral, titulada *El sistema de denominación de los neños abandonaos n'Asturies* y dirixida pola Dra. Dña. Ana María Cano González. Lleóse'l 24 de xunetu de 2020 na Universidá d'Uviéu énte un tribunal formáu pol Dr. D. Xosé Lluis García Arias, Dr. D. Xuan Carlos Busto Cortina, Dr. D. José Enrique Gargallo Gil, Dra. Dña Mercedes Brea López y Dra. Dña Rosa María Medina Granda.

qué medida estos testos, xeneraos en situaciones de conflictu llingüísticu no que cinca al distintu prestixu y función social de les dos llingües presentes n'Asturies, son un exemplu de la pervivencia de la llingua con menor prestixu, nesti casu l'asturiana y, poro, con un accesu llendáu a les situaciones comunicatives formales. Con esti envís, tórmase como referencia un corpus documental integráu por 69 *Libros de los Expósitos* qu'abarquen dende l'año 1752—el de la fundación del Hospiciu— y hasta l'año 1850.

2. CONSIDERACIONES METODOLÓXiques

Entiéndese por *interferencia llingüística* cualesquier elementu (fonéticu, morfosintácticu o léxicu) d'una llingua (nesti casu l'asturiana) que s'inxer n'otra (la castellana) en situaciones de contactu llingüísticu. Existen dellos factores que puen condicionar el tipu d'interferencies posibles, como la biografía llingüística del falante/escribiente y la so conocencia de dambos sistemes, los planos llingüísticos nos que se produz la interferencia, les condiciones comunicatives (llingua oral y, poro, más espontánea o llingua escrita y, poro, más planificada), el grau d'estereotipación social de los fenómenos (p. ex., el masculín singular en [-u] n'asturianu, etc.), la distancia tipolóxica ente les llingües en contactu, etc. (*vid.* Kabatek 1997; 2018: 173 y ss.). A la hora d'analizar entós les estremaes interferencies que s'atopen nos *Libros de los Expósitos*, ye precisu tener en cuenta una serie d'aspectos:

— De mano, nun ha escaecese que na conformación d'estos llibros participaron distintos Alministradores —según s'infier de los alcuerdos roblaos na Xunta de Dirección del Hospiciu y los estremaos tipos de lletra que s'amuesen—. Desconocemos l'orixe, la formación y les circunstancies vitales que definíen a estes persones, anque se-yos presupon un mínimu d'alfabetización curiosa.

— Na espresión d'estos llibros reconócense dos niveles nidios d'escritura: d'un llau, la redacción propia del Alministrador al rodiu del neñu fayón (cómo describe la ropa que llevaba, onde apaeci, con qué nutricios salió a criase, etc.); y, d'otru llau, aquellos notes sueltas o certificaciones qu'a veces apaecen encartiyaes ente los folios de los llibros y les trescripciones «a la letra» de les cédules que podíen trayer los rapacinos. Na mayor parte de los casos, nun se conserva la nota o cédula orixinal, polo que l'únicu testemuñu d'ella ye lo que l'Alministrador asegura que trescribió fielmente. De toles maneres, cuando por fortuna sí se caltién una d'estes cédules, alviértese que non siempre l'escribiente la reproduxo vierbu a vierbu, sinón que dacuando castellanizó la llingua arriendes d'una conciencia más o menos diglósica. Ye por exemplu'l casu, ente otros munchos, de la cédula del foliu 225 del llibru de los años 1784-1786 (AHA-14012); lo qu'apaez copiao nel llibru pol Alministrador diz asina: «bautizado estoy y por nombre Juan Jose Maria»; sicasí, lo qu'espresaba daveres la cédula orixinal que llevaba'l rapacín yera: «bautizau estoy y por nombre Juan Joseph Maria».

El llinguax d'estes cédules —en bona medida anónimes— suel ser simple, cenciellu y caracterizáu por una riestra d'elementos averaos a la llamada oralidá concepcional o

inmediatez comunicativa, siguiendo'l modelu propuestu por Koch y Oesterreicher (2007). Pese a ello, hai que poner munchu procuru nel so análisis y tener en cuenta qu'estes cédules nun se puen concebir como unos testemuños dafechu fieles a la llingua que daquella se falaba na sociedá asturiana, pues tamién ye cierto qu'un pequeñu númberu d'elles paecen tar escrites por persones con un bon nivel formativu —a tenor del estilu pretenciosu qu'amuesen de xemes en cuando—² y que, a menudo, el so conteníu alude a unes mesmes informaciones topicalizaes o estereotipaes que nun teníen por qué ser siempre fiables (promeses de rescate, declaraciones de bon orixe familiar, etc., *vid.* Álvarez Santaló 1980: 189-260). Con too, y aun asumiendo estes puntualizaciones, bona parte de los trazos asturianos que s'estudien darréu aprucen nestes cédules —o nes sos trescripciones—, y non na redacción propia del Alministrador del *Libro de los Expósitos*, polo que yá fueran escrites por daquién con meyor o peor grau d'alfabetización, en xeneral —y quitando los exemplos d'estilu más engoláu—, estes amuesen una mayor cercanía a los posibles vezos de fala y un contactu más averáu a la llingua asturiana que la redacción particular de los Alministradores del Hospiciu.

— L'estudiu llingüísticu que s'ufre equí organízase en tres apartaos dependiendo del planu al qu'afecta la interferencia: el fonético-fonolóxicu, el morfosintácticu y el léxicu. En caún, enúnciase'l fenómenu llingüísticu reconocible, apúrrese una riestra d'exemplos esbillaos de los distintos *Libros de los Expósitos* (citando, cuando asina seya, si proceden d'una cédula o non) y conséñase'l comentariu pertinente sofítáu na bibliografía afayadiza.

En cuantes a la presentación de los exemplos que se rellacionen, respétase y caltiénese la espresión orixinal de los mesmos no que cinca a la grafía, l'acentuación, la separtación de pallabres y l'usu de mayúscules y minúscules. Sicasí, y col envís de facer menos abegosa la llectura, tomóse'l determin de depurar los textos de les abreviatures que suelen caracterizar la escritura d'esta documentación, desarrollándoos en toos aquellos casos de calter inequívocu y que nun condicionen la so interpretación. A lo cabero de los exemplos conseñaos, referenciaos ente comines (o ensin elles si van en párrafu aparte), indícase ente paréntesis la signatura cola que que s'identifica'l *Libro de los Expósitos* nos fondos del Archivu Históricu d'Asturies y el n^u del foliu correspondiente. En § 7. úfrese una rellación completa y detallada de toles fontes documentales manexaes: en total, esvaciarónse 69 *Libros de los Expósitos* que comprienden dende l'año 1752 —el de la fundación del Hospiciu— y hasta l'año 1850. Ha tenese en cuenta que, por razones d'espaciu, namái vamos presentar una escoyeta breve y resumida de dalgunos de les interferencies más destacables, col envís d'esponer una panorámica xeneral (qu'en nengún casu pretende ser exhaustiva, anque sí representativa) de los trazos llingüísticos asturianos que se detecten.

2. P. ex.: «por ser de superior aula y de trono distinguido se ponga al recién nacido por nombre sin que aya maula Francisco y tambien de Paula por que por ningún fracaso, subceda el funestto caso de malograr tal infante que se vio de parir al paso» (14010, f. 254).

3. ESTUDIU DE LES INTERFERENCIES LLINGÜÍSTIQUES NOS LIBROS DE LOS EXPÓSITOS

3.1. PLANU FONÉTICO-FONOLÓXICU

a) La representación de los morfemes de xéneru: ha facese referencia a la pervivencia de los modelos asturianos d'espresión del xéneru, ello ye *-u/-os* pal masculín y *-a/-es* pal femenín (ALLA 2001: 92-93), no que constitúi una interferencia de tipu morfolóxicu al empar, porque supón d'un llau la introducción de formantes distintos como'l velar [u] o'l palatal [e] y, d'otru, porque repercute nel significante atribuyíu a los morfemes con significáu indicativu del xéneru. Evidentemente, equí solo se consideren los casos de masculinos singulares en *-u* y de femeninos plurales en *-es*, pues son los morfemes non coincidentes colos castellanos y, poro, distintivos de la llingua asturiana. La presencia de masculinos singulares grafiaos en *'-u'* nestos testos, que nun llega a la docena, ye bien probe, anque nun se pue escaecer que, en dalgún casu, la grafía *'-o'* final pue representar el soníu [u]. Dalgunos exemplos son: «un pañueu dos riales» (14001, f. 129), «el compañeru Balentin» (14018, f. 188, cédula), «ba remitida al espiciu por sus padres no la poder balir por aora» (14021, f. 337, cédula), «llamese isti neñu Manuel Josef Xabier...» (14027, f. 122, cédula); «non estoy bautizadu» (14075, f. 111, cédula), etc.

Los casos documentaos de plurales femeninos en [-es] son más abundantes, anque siguen siendo minoritarios con respecto a los finales en [-as]:

...esta bautizada de socorro, la llamaran cuando la lleben a piles Maria de las Niebes... (14003, f. 274, cédula); ...llebaron un niño rrogo descalcado de lla³ cara iba vautizado de socorro y por señes lleba... (14017, f. 239, cédula);⁴ ...tiene quatro semanes de naciencia (14036, f. 306, cédula); ...afajado con un cadarzo azul y un pañuelo de quatro puntes de percala en la caveza (14037, f. 114); Envuelta (...) en una faja de caldes (14037, f. 129), etc.

Magar que la presencia d'estos morfemes de xéneru propios del asturianu nun seya abrumadora, nun podemos dexar de considerar significativos los exemplos qu'apaecen, máxime cuando los rasgos fonético-fonolóxicos son de los más caracterizadores ya individualizadores de les llingües y, por ende, los primeros sobre los que los falantes tienen más conciencia del so calter distintivu. Son tamién estos exemplos relevantes no que cinca a la comparación cola tradición gráfica del asturianu na Edá Media. En cuantes al masculín singular, ye perfrecuente l'apaición de *'-o'*, anque tamién se conseña *'-u'*, especialmente en testos asturianos del centru (García Arias 2003: 273). En cuantes a los femeninos plurales, la documentación medieval asturiana amuesa soluciones con *'-es'*, si

3. Ye esti l'únicu exemplu qu'atopamos en tol corpus del usu d'un artículu con palatalización, fenómenu rastrexable na documentación medieval asturiana y del que güei namái queden restos (Cano González 1990; García Arias 2003: 274-277).

4. Tanto esti, como l'anterior casu citáu, dan cuenta de la conciencia diglósica de los alministradores a la de reproducir les cédules, pues na trescripción que se fai d'elles nes fueyes correspondientes les espresiones qu'apaecen son «*pilas*» y «*por señas lleba*».

bien y e cierto que lo xeneral nesta dómina son les espresiones con ‘-as’, inclusive en tesos del centru d’Asturies, onde trunfó l’anovación en [-es], quiciabes porque la escritura inda siguía pautes propies de la tradición llatina (Viejo Fernández 2003: 292; García Arias 2003: 274); poro, la so consolidación normativa —coincidiendo col usu d’anguañu— va ser más seronda. Lo qu’amuesen estos exemplos de los *Libros de los Expósitos* ye que la solución diferencial en [-es] funcionaba y taba dafechu afitada na fala del asturianu mediu y, amás, había ser la prestixosa dientro del diasistema de la llingua, pues ye la que se fai xeneral na lliteratura que se conoz dende’l sieglu xvii.

b) El caltenimientu de [f-] inicial llatina: una de les isogloses más relevantes del diasistema asturianu, que lu estrema del castellanu, ye’l caltenimientu de [f-] inicial llatina. La presencia nestos testos de sustantivos con [f-] ye escepcional, con solo 17 casos rexistraos, aunque nun dexa de ser significativa pol so marcáu calter distintivu. Por exemplu:

...dos fachas ruinas, una de cobertor otra colorada cosida con filo blanco... (14015, f. 217, cédula); soy fema naci a los tres cuartos p^a las onze de la mañana de oy 31 de agosto de 1792 (14017, f. 216, cédula); ... afajada con un orillo de paño y un gordon con fierro... (14036, f. 18); ...haber sido hallado en el forno de la parroquia de Aramil... (14076, f. 273); ...haber aparecido en la casa de la Boria sobre un poco de felecho (AHA-14081, f. 217), etc.

Amás, resulta interesante señalar qu’exemplos como los de *filo* o *fierro* apunten a la espresión de la continuidá del sustantivu —entidá «de materia»— indetermináu en cuantes al númberu de les unidaes componentes. Son estos, precisamente, dos de los sustantivos asturianos que marquen l’estremamientu ente la continuidá (lo non cuntable) y la discontinuidá (lo cuntable) al traviés de dos formantes morfolóxicos distintos -o/-u (Arias Cabal 1999: 50) y, polo sistemáticos nes fales centrales, normativos nel asturianu d’anguañu (ALLA 2001: 323). De toles maneres, nun ye posible saber si’l morfema -o d’estos exemplos ye’l reflexu de la continuidá n’asturianu o la marca del xéneru masculín en castellán, pues dambos morfemes son coincidentes. Con too, les concordancies específiques asociaes a la espresión diferenciada d’esti valor semánticu de la continuidá, categorizaes tradicionalmente baxo la etiqueta de «neutru de materia» (Alonso 1958), son bien recurrentes nesta documentación, como se refier en § 3.2.

c) La palatalización de [l-] inicial llatina en [ʎ-]: nos *Libros de los Expósitos* puen atopase dellos exemplos d’otra de les isogloses característiques del dominiu asturianu frente al del castellanu, como ye la del resultáu [ʎ-] procedente de la palatalización de [l-]. Por casu:

En 13 de setiembre se vautizo un niño llamado Ynozenzio y el padrino dice ha de ser llamado Vizente y le levanto el alcalde de esta parroquia... (14008, f. 122); ...para que syempre que se pida se pueda entregar y entonces si puede a ello, que oy no ay llugar pagar los gastos al ospicio... (14017, f. 205, cédula); embuelto en un mandil de lino y llana... (14025, f. 334); Embuelta en un pañal de mediana y en un mandil de lino y llana (14026, f. 144); con certificación de haber aparecido en la llosa de la Nevera... (14034, f. 260), etc.

La mayor parte de los resultaos documentaos con [ʎ-] remiten a la pallabra *llana*, que se rastrea sobre manera na serie de *Libros de los Expósitos* de finales del sieglu xviii y

primeres décadas del s. XIX y que suel apaecer davezu nun sintagma en xunto al sustantivu *lino* —mas esti na so espresión castellana—, lo que quiciabes seya niciu d’una cierta gramaticalización del términu incluso ente’l castellán d’Asturies. Si bien ye cierto que la representación gráfica de [ʎ-] siempre alcontró estorbises na propia tradición documental medieval asturiana, onde ‘l’ abondaba con valor de [ʎ] (Lapesa 1985 [1948]: 84; ALLA 1996: 18; García Arias 2003: 205), daqué que tamién llega a conseñase en castellán, resultanos difícil creyer na presencia d’un fenómenu asemeyáu d’usu de la grafía ‘l-’ pa [ʎ-] nel corpus de los *Libros de los Expósitos*, nuna dómina moderna (los siglos XVIII y XIX) na que la palatal llateral ta bien afitada yá gráficamente como ‘ll’ mesmo en castellán que n’asturianu. Nesti sen, una prueba del valor diferenciador de la grafía ‘ll’ y, poro, de la conciencia del trazu asturianu de la palatalización de [l-], alcuéntrase na trescripción que se fai nel *Libro de los Expósitos* de la cédula del exemplu 14017, f. 205, onde l’Alministrador copió la espresión «lugar» en cuantes de «llugar», que ye la qu’amuesa la nota orixinal.

d) El resultáu *-iello* pal sufixu llatinu *-ĒLLUM*: una interferencia fonética de la llingua asturiana nel castellán de los *Libros de los Expósitos* ye’l caltenimientu del resultáu *-iello* (< *-ĒLLUM*) en bien de sustantivos. Rexístrase con profusión enforma a lo llargo de tol corpus. Dalgunos exemplos d’esti fenómenu son:

esta junto a la portiella de aquí de la entrada del Hospicio (13999, f. 407); ...su ropa se compone 4 pañales de lienzo viejos i una mantiella de barragan vieja [...] i otra mas de llana de colores de peña de aranda i un oriello de paño de color... (14023, f. 60, cédula); 14036, a.1811); Envuelta en unos trapos de estameña y unos rodiellos por pañales... (14036, f. 153); ...afajada con un ciñidero un capiello de lienzo en la caveza (14038, f. 180), etc.

Nun pue escapásenos que la llingua castellana tamién conoció la solución *-iello* pa la evolución de *-ĒLLUM* llatinu: «En español antiguo *-ellus* tiene varios resultados, sobre todo el fonéticamente regular *-iello*, pero también *-ello* e *-illo*. Este último aparece ya en el siglo X, pero no termina de generalizarse hasta los siglos XIV y XV» (Pharies 2002: 326). Asina, la convivencia de dambes formes en castellán foi bastante complexa, pues «a pesar de la aparición de ejemplos en *-illo* ya en el siglo X (*castillo* [921]) y de ser bastante comunes en el siglo XIII (*canastilla*, *colmillo*, *anillo*), la variante monoptongada no se generaliza en el habla notarial al sur de Burgos, hasta en los siglos XIV y XV» (Pharies 2002: 357). Los anicios d’esta reducción podríen atopase na fase d’acentuación del primer elementu del diptongu (*-iello*) onde’l segundu elementu, átonu y allugáu ente palatales, acabaría por desaparecer. El fechu de qu’esta reducción y xeneralización seya tan temprana na llingua castellana y que l’asturianu, sicasí, caltenga la forma diptongada fainos concluir que los exemplos apurríos nun han ser en nengún casu formes castellanes “tardíes”, sinón una clara interferencia llingüística.

e) La metafonía: namái s’atopen dos casos en tol corpus estudiáu del zarru d’una vocal tónica per aciu d’una vocal final alta como *-i* o *-u*. Pese a que nun ye esti entós, nin muncho menos, un rasgu cuantitativamente significativu, la so simple documentación escrita nesti contestu sí implica unes consecuencies relevantes dende’l puntu de vista sociollingüísticu: «llamase isti neñu Manuel Josef Xavier que nacio el dia 30 de Nov...»

(14027, f. 122, cédula); «... que con esas señas quieren sus padres saber adonde para o utru dia saber donde para que la acomoden...» (14036, f. 119, cédula).

Los exemplos qu'apaecen, el demostrativu *isti* y l' indefiníu *utru*, nun permiten cavilgar sobre'l posible orixe de la persona que copiara eses llinies según la circunscripción actual del fenómenu de la metafonía como trazu activu en zones de la Cuenca del Nalón, del Caudal y una franxa al rodiu del Cabu Peñes. Ello débese a que'l demostrativu con inflexón metafonética rexístrase mesmo dientro que fuera del área actual de la metafonía, como por exemplu Teberga (García Arias 1974: 100) o Pravia (García Valdés 1979: 96-97), lo que pue ser niciu d'una inflexón metafonética yá frecuente nel llatín vulgar (Cano González 1998: 140). De la mesma manera, l'axetivu *utru* apaez rexístráu mesmo en zones nes que güei nun cristalizó la metafonía como fenómenu regular, como Somiedu (Cano González 1982: 500). La escasez d'exemplos de metafonía nestos *Libros*, col marcáu calter distintivu y diferenciador de la metafonía incluso dientro del propiu diasistema de la llingua asturiana,⁵ nun pue facenos estrayer conclusiones categóriques acerca del rendimientu d'esti fenómenu nesta época, anque sí ye significativo (y probablemente niciu d'una cierta vitalidá) qu'un trazu como esti llegue a apaecer nun espaciu comunicativu escritu formal como'l de los *Libros de los Expósitos*. De toles maneres, otra cosa bien distinta, entrando yá nel tarrén de les suposiciones, ye que talos resultaos metafonéticos puean tar venceyaos a unos determinaos tipos de pallabres nes que se gramaticalice la metafonía, como los demostrativos (que ye ún de los exemplos qu'equí s'apurre), y nun se dea n'otres que tamién tean nun contestu fónicu susceptible de producirse, lo que podría ser una señal de regresión del fenómenu que güei sí ye constatable en delles zones de les que tradicionalmente conocieron la metafonía (García Arias 2003: 153).

f) La espresión de significantes verbales: reconócense bien d'interferencies fonétiques qu'afecten a una riestra variada de formes verbales que son resultáu d'evoluciones patrimoniales asturianas. Citamos, a mou d'exemplu, dalgunes d'elles:

– Espresión desinencial en [-i] na conxugación de los imperativos (ALLA 2001: 177-178): «...buscai buen ama que es hija de buen padre y da buena paga» (13999, f.141, cédula); «bautizada estoy, Eulalia o Olaya me llamo, meteime la teta en boca, vereis como mamó» (14006, f. 28, cédula), etc.

– Usu de la desinencia [-en] (< -an) na tercer persona del plural del presente d'indicativu de los verbos de la 1^{er} conxugación (ALLA 2001: 191): «...vezinos de la parroquia de samartin de Vega de ponga conzejo de Siero zertifiquen como tienen un niño que se llama Santiago de Azebal...» (14011, f. 366); «...se encarga este niño que se tenga cuidao con el porque los padres piensen de no tardar en sacarlo...» (14060, f. 196, cédula), etc.

– Perda de [-e] desinencial na tercer persona del presente d'indicativu en verbos qu'acaben la raíz en vocal + /Ø, l, n, r, s/ (ALLA 2001: 199): «esta neña que aquí bien, bautiza esta, francisca ramona se llama» (13999, f. 175, cédula); «...lleba por vestidura un gorro de lienzo pintado y gorra blanca como candasin de vajo una facha de estameña negra dos pañales y una camisa tien» (14025, f. 319, cédula), etc.

5. Vixil Castañón (1996: 7-32) fixo un estudiu sociollingüísticu bien interesante sobre la percepción —mui negativa— que tienen los falantes d'asturianu del conceyu de Bimenes sobre esti fenómenu.

– Presente de suxuntivu en [-a] nel verbu *dar*, irregular de la primer conxugación: «... se estimará se le ponga por nombre Josef Ramon y se dea dentro de la legua a gente conocida...» (14036, f. 111, cédula); «...está bautizada de socorro su apellido Garcia Galan. Espero no se dea lejos a criar» (14037, f. 120, cédula), etc.

– Caltenimientu de [d-] nel verbu *dir*, xeneralizáu n'asturianu como frutu de l'amesanza secuencial de *de + ir* (< ĪRE) (*DELLA* II, 1005): «...procuraran ustedes de buscarle una ama segura que luego si dios quiere diran sus padres por ella...» (14058, f. 80, cédula), «un niño llamado Estebanin de trece meses [...] y por señas unas maginas [sic] pagizas y que diba bautizado [...]» (14068, s/f), etc.

En xunto a los trazos llingüísticos yá comentaos, atópense tamién otros interferencies qu'afecten al nivel fonéticu y tienen un percorriú variáu pel corpus documental, a les que nun ye posible dedica-yos, por cuestiones d'espaciu, más qu'unques poques llinies. Asina, puen señalase, ente otros fenómenos, el tratamientu vocalizador o reductor de los grupos cultos (p. ex.: «...sus insinias son lleva camisa fina escofieta vlanca...» 14038, f. 212; «dese cuenta inmediateamente de esta niña a la señora Retora» 14056, f. 33, cédula; «...y por ser berdad lo firmo en mi Casa Reutoral en Cardo» 14080, f. 155, etc.), la tendencia antihiática (p. ex.: «...lleba 3 pañales de mediana y 2 camisas y un bavadero de lienzo dos cavezoros floriados una escofieta vasta...» 14026, f. 297, cédula; «Embuelto en una facha estropiada de varios colores» 14054, f. 206, etc.), les soluciones patrimoniales del vocalismu átonu (p. ex.: «...y en que dia se entrego en el espicio...» 14046, f. 50; «...en todo tiempo se le conservara con su vistidura la seña de una pe» 14062, f. 118), etc.

3.2. PLANU MORFOSINTÁCTICU

a) Neutru de materia: ensin dulda nenguna, va ser l'apaición del llamáu «neutru de materia» la interferencia llingüística más reconocible de los *Libros de los Expósitos*, tanto pola gran bayura de casos que s'alcuentren como pola so constancia nel tiempu.⁶ La mayor parte d'ellos recuéyese nes descripciones que los Alministradores anotaben de la ropa que trayén vistío los neños abandonaos. Sirvan d'exemplu les referencies vinientes, como:

...un pañal de lienzo una camisa y una cofia en la caveza, dicha ropa todo mui usado (13999, f. 163); ...esta bautizado en la pila del agua bendito de iglesia parroquial y su nombre es Bentura (14007, f. 119, cédula); Traia un gorro de tafetan azul, guarnecido con gasa negro (14018, f. 47); Envuelto en dos trapos de estopa gordo, dos fachas... (14031, f. 111); Envuelto en unos trapos de mediana una facha de estameña viejo (14037, f. 266); ...afajado con una trenza blanca ruina unas mangas de vayeta blanco... (14038, f. 140); ...afajada con una tira de vaieta encarnado, una escofieta de lienzo en la caveza... (14038, f. 208), etc.

6. Remitimos a Menéndez Fernández (2020), onde tuvimos ocasión de facer un estudiu sintácticu detalláu del fenómenu, pa un análisis más fondu de la presencia del «neutru de materia» na documentación del Hospiciu.

Dende Menéndez Pidal (1906: 307), que foi'l primeru n'observar la peculiaridá d'estes concordancies, desendolcáronse investigaciones abondes que punxeron enfotu en desplicar los oríxenes y condicionantes d'esti fenómenu. Dientro de la tradición asturiana d'estudios dialectolóxicos, debémos-y a María Josefa Canellada (1996 [1944]: 31-32), pionera nel usu de la etiqueta «neutru», el primer averamientu descriptivu más o menos rigurosu d'esti traz. Estes concordancies «neutres» del axetivu son en verdá'l reflexu de la espresión diferenciada del valor de la continuidá del sustantivu, que toma la forma del formante /-o/. El llamáu «neutru de materia», entós, nun supón la categorización d'un tipu de xéneru neutru xunto col masculín y femenín, como quixeron ver Dámaso Alonso (1958) o Martínez Álvarez (1967: 78), sinón más bien d'un tipu de númberu (el continuu) estremáu del singular y del plural que fai referencia a entidaes de materia indeterminaes en cuantes al númberu d'unidaes componentes (San Segundo Cachero 2015). Asina, esta oposición semántica de la continuidá/discontinuidá del sustantivu adquier pertinencia morfolóxica n'axetivos y pronomes al traviés d'una marca que se sobrepón al xéneru, pero nun se confunde con él (Neira 1978: 261). Los exemplos citaos procedentes de los *Libros de los Expósitos* cumplen siempre colos dos factores claves que rique esta mena de concordancia:⁷ d'un llau, los sustantivos remiten a realidaes incuntables (*ropa, agua* y tipos de tela o texíu, como la *estameña*, la *gasa*, etc.) y, d'otru llau, los axetivos qu'establecen tala concordancia tán pospuestos. Estos factores son los mesmos qu'anguaño siguen condicionando la manifestación d'un fenómenu bien frecuente y característicu de les variantes central y oriental de la llingua asturiana.

b) Posición y usu del axacente temáticu en construcciones d'infinítivu: esta interferencia de calter sintácticu ta documentada davezu nel corpus:

... y se llama Ygnacia y por sus padres no se hallar utiles para contribuirle con el alimento... (14015, f. 346, cédula); ...ba remitida al espiciu por sus padres no la poder balir por ahora... (14021, f. 337, cédula); ...Juan Manuel se llama, sentaran el día del mes y año que le recibieron para su padre pagar lo que fuere (14025, f. 311, cédula); encargase le pongan el nombre de Eulogia y Casimira que sera distintivo para su padre favorecerla (14029, f. 294, cédula); ...y que esa cinta que ba embuelta en esta esquila la guarde, que es la señal para sus padres buscar el niño y pagar todosu costo... (14046, f. 132, cédula); ...es un niño bautizado llamado Benancio y por los padres ser pobres de solemnidad se deposita en esa real casa (14072, f. 131, cédula), etc.

El castellán conoz les construcciones con infinitivu y suxetu o axacente temáticu espresu, pero en casos mui concretos. De mano, la posición natural d'esti axacente nel castellán d'España ye la posposición al infinitivu, anque tolera l'anteposición si va precedíu de les partícules *sin, antes* o *después* (RAE 2010: 502): *Y antes de yo decir esta boca no es mía...*, etc. Sicasí, lo gramatical en castellán ye l'usu mayoritariu d'estes construcciones con axacente temáticu «como complemento de ciertos adverbios» (RAE 2010: 501), esto ye, en cláusules alverbiales que faen la función de complementu incidental de tola

7. Véase D'Andrés Díaz (1993) pa una caracterización sincrónica de la espresión d'esti traz llingüísticu n'asturianu.

oración, como se ve nos exemplos qu'amuesa la gramática castellana: *Después de marcharse Ana, sucedió todo*, etc. (RAE 2010: 501). Los casos estudiaos por Lapesa (2000: 606-613) sobre l'usu diacrónicu del infinitivu en castellán nun recueyen construcciones como les propuestas enriba; asina, esti mesmu autor insiste na frecuencia con qu'esti infinitivu s'acompaña d'actualizadores, sobre manera l'artículu. Los exemplos que s'apurren de los *Libros de los Expósitos* tienen que ver con complementos alverbiales dafechu integraos na oración y axacentes del verbu principal —y non complementos incidentales— con un suxetu antepuestu al infinitivu qu'ehí nun tolera'l castellán. Estes son construcciones perfectamente válides n'asturianu (ALLA 2001: 185-186), pero agramaticales en castellán, que necesita conxugar talu infinitivu: *Compré un llibru pa mio pá lleer/pa lleer mio pá* — **Compré un libro para mi padre leer/para leer mi padre* → *Compré un libro para que mi padre lea/para que lea mi padre*.

c) Usu del pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu del tipu *cántara*: ún de los trazos más característicos del sistema verbal asturianu, y bien representáu nestos testos, ye'l caltenimientu del valir etimolóxicu de pluscuamperfectu d'indicativu del llatín *CANTA(-VE)RAM* > *cántara*. Ye esti un usu que tamién conoció'l castellán medieval, siempre en competición con «había cantado», pero que nel sieglu xvii resulta dafechu estrañu y queda llendáu a delles cláusules subordinatives condicionales (Penny 1993: 164); poro, los exemplos qu'apurrimos de los *Libros de los Expósitos* nun puen ser interpretaos d'otro que como una interferencia asturiana, poniendo de manifestu la vitalidá d'esti fenómenu:

Fue remitida por la justicia de Luanco con testimonio de que apareciera en la capilla de la Soledad (14042, f. 194); ...dijo llamarse Josefa [...] que no tiene padres que dormia en una braña y que la pusiera en el torno un hombre llamado Perico (14046, f. 164); Consta haber aparecido en el portico de dicha yglesia en el día 7 de julio, haberla bautizado [...] y que desde el mismo día 7 de julio la pusiera al cuidado de Maria Garcia Prieto... (14044, f. 232); Consta que este niño aparecio en las andas de difuntos de aquella parroquia el 19 del corriente que le bautizo, pusiera dicho nombre (14046, f. 72); Lo entregaron en la casa dos niñas del Estanco que la maior se llama Rita Garcia diciendo que estando alendando ganado en Llamaquique se lo entregara una muger que lo traia... (14050, f. 150); consta haver sido llamado para bautizar un niño que naciera en la hijuela de Villarejo (14056, f. 66); Se presupone que lo trageran de Quiros y no lo admitieran (14083, f. 190); la conductora la entregó muerta y dijo no estar ya de vida quando se bautizara (14078, f. 3); esta niña falleciera ya cuando vinieron a cobrar y no presentaron fe de muerte (14083, f. 317) etc.

Nel exemplu de 14046, f. 72 (y quiciás el de 14083, f. 190), más qu'espresar el valor d'anterioridá con respectu al tipu *canté*, la forma en [-ra] paez neutralizase cola del pretéritu indefiníu, tendencia tamién constatada nel asturianu d'anguaño (Viejo Fernández 1998: 33).

Per otru llau, al par d'estos casos, recuéyense tamién referencies como: «...dice haber nacido en el mes de mayo de 1814 y que ya estaba bautizada solengnemente y que se le hubiera puesto por nombre Ramona Ysabel» (14039, f. 315, cédula) o «la muger que le entregó en el torno dijo que le hubiera encontrado la marquesa de Camposagrado» (14040, f. 3), onde s'alvierte la presencia d'una forma compuesta col valor de pluscuamperfectu

d'indicativu hermanu al del tipu *cantara*, que dellos autores —como Xulio Viejo (1998)— planteguen como un posible desendolcu autóctonu o propiu de la evolución del sistema verbal asturianu (frente a la idea d'un significante castellanu con atribución de valores morfosintácticos asturianos), pues el castellán nun conoz esi valor nel usu de la forma *hubiera + participiu*.

d) Emplegu de la forma *cantare*, análoga a *cantara*, nel imperfectu de suxuntivu: nel paradigma del imperfectu de suxuntivu alternen como alomorfes nel asturianu actual les formes en [-re] y les formes en [-ra], desplicada la primera por una palatalización de la [-a] desinencial en [-e] (Cano González 2008: 266), probablemente inducida poles desinencias [-es] y [-en] de, por casu, el presente d'indicativu. Nel corpus de textos analizaos afáyense exemplos d'esti tipu:

...se encarga su crianza al real Hospicio, al qual se satisfaran todos los gastos que con esta ocasión se causaren y se bolbera a buscar el niño (14002, f. 152, cédula); ...Cualquier persona que bautizare este niño sepa que esta bautizado de socorro y es hijo de buenos padres y nacio el año de 1774 a diez de henero (14006, f. 159, cédula); ...Juan Manuel se llama, sentaran el día del mes y año que le recibieron para su padre pagar lo que fuere (14025, f. 311, cédula); «...su padre está ausente y bendrá dentro de poco tiempo y pagará los gastos que se ocasionaren» (14037, f. 44, cédula); «Josefa me llamo, no me muden el nombre si muero o vivo, si llegare a salir de la cria para donde voy...» (14070, f. 143, cédula); «...tengase presente en el día que entrare en esa santa casa...» (14074, f. 293), etc.

e) Allugamientu del pronome átonu en perífrasis d'infinítivu y n'otres construcciones con infinitivos y negación: nel corpus analizáu atópense davezu secuencies como les que siguen:

esta niña no esta bautizada sino de socorro, tendran que la bautizar, pero bautizada de socorro estalo (14009, f. 5, cédula); ...ba remitida al espiciu por sus padres no la poder balir por ahora... (14021, f. 337, cédula); ...Pasqual Bentura: soy hijo de una pobre que no tiene con que se mantener por lo mismo me traen a esta real Casa... (14031, f. 229, cédula); ...entro hoy día de la f[ech]a a buscar alimento por no los tener (14040, f. 74); ...y por declaracion del referido, por no lo espresar el certificado, le pusiera por nombre... (14042, f. 324); Es hija de padres nobles y solteros y piensan celebrar matrimonio y no se olbidar (14046, f. 99, cédula); ...este niño se tendra cuenta con el sus padres en el dia no pueden ser descubiertos y no pueden menos que tener que se baler de este arbitrio... (14060, f. 104, cédula); ...se le debe de dar bautismo solemne por que no cabe duda a causa de no lo estar ni aun de socorro... (14068, f. 53, cédula); ...no se la puso los santos oleos por no los haber nuevos (14086, f. 109, cédula), etc.

Estes construcciones con pronome proclíticu énte un infinitivu negáu (tolos exemplos son d'infinítivos negaos, quitando'l de «...con que se mantener») y énte la perífrasis *tener que + infinitivu* son netamente asturianos (ALLA 2001: 367-368) y coincidentes colos usos del gallegu. La llingua castellana nun tolera l'anteposición del pronome nestos casos (RAE 2010: 311 y ss.); poro, manifíéstase equí una interferencia sintáctica ni-dia de la llingua asturiana.

f) Allugamientu del pronome átonu na oración simple afirmativa: la posición natural del pronome personal átonu n'asturianu nesti contestu ye la enclisis (ALLA 2001: 364). Sicásí, en castellán les condiciones de colocación de los pronomes fueron camudando col pasu del tiempu hasta l'estáu actual, nel que rixe la proclisis. Yá nos entamos de la codificación escrita de la llingua castellana na Edá Media alviértense delles regles restrictives no que cinca a la enclisis de los pronomes n'oraciones afirmatives: estos apaecíen «tras el verbo (finito o no), a no ser que éste fuera precedido en la misma cláusula por otra palabra tónica (nombre, adverbio, etc.), así: *e tornós pora su casa, ascóndense de mio Cid, pero non lo desafié, aquel que gela diesse*» (Penny 1993: 137). Estes normes diben seguir teniendo ciertu percorriú nel Sieglu d'Oru ya incluso les primeres gramátiques de la Real Academia Española recoyíen unes regles deudores de les medievals. Nestes gramátiques reconócense aínda dellos tipos d'enclisis:

1) ...se usa de otras terminaciones de los pronombres personales antepuestas ó pospuestas á los verbos, según lo pide la claridad ó la elegancia de la expresion, ó según el gusto ó arbitrio del que habla quando el uso es indiferente. Pónense ántes del verbo diciendo: *me amas: te aborrecen [...]* Y pónense después de los mismos verbos diciendo: *ámasme: aborrécete [...]* Quando los pronombres se posponen, se llaman *enclíticos [...]* y así se dice: el sombrero he perdido, *búsqenmele*, etc. (RAE 1771: 245 y ss.).

Nesti primer testu académicu nun se concreten exactamente les regles que rixen la enclisis, pero nos exemplos escoyíos identifíquense dellos rasgos, como l'usu en posición inicial absoluta (*ámasme*) o con imperativos, que pervive hasta güei (*búsqenmele*). D'otra parte, según s'entiende de les primeres llinies, paez que na enclisis intervién un ciertu grau d'arbitriu en función de lo que quiera recalcar l'emisor.

2) Quando los pronombres personales son término de los verbos se usan en su construcción antepuestos ó pospuestos, y así se dice: *me amas [...]* y también: *amasme [...]*. Mas no se ha de tener el uso de esta construcción del pronombre con el verbo antepuesto ó pospuesto por tan constante, que se pueda decir indiferentemente en todas ocasiones: *me aman [...]* *amanme*. Siempre se puede usar de la primera, mas no siempre de la segunda. No se puede usar de ella en poniendo un nominativo ántes del verbo, v.g. Los *buenos amanme [...]* En el principio de una cláusula ó párrafo se dice bien: *Añádese a esto [...]* pero no empezando por el verbo no puede decirse: *a esto añádese*, sino *a esto se añade*, etc.» (RAE 1796: 340 y ss.).

Nesta edición de la gramática afáyense yá dalgunos condicionantes d'usu de los pronomes enclíticos, que desfaen la idea de la enclisis como una cuestión interpretativa del emisor: de mano, solo almiten l'anteposición y la posposición al empar los que son «término de los verbos», esto ye, cumplen la función de complementu directu. Amás, y como yá suxeríen los exemplos de la primer edición de la gramática, la posposición almitese, en constestos afirmativos, namái qu'en posición inicial absoluta o énte l'ausencia de «nominativos» delante'l verbu. Estes mesmes regles son les que se recueyen tamién na gramática de 1821 (RAE 1821: 300 y ss.). De toles maneres, la enclisis va ser namái una opción —colos condicionantes comentaos— a escoyer, probablemente por criterios formales, pues ye la proclisis la que «siempre se puede usar».

Asina entós, la posibilidá d'afayar casos d'enclisis coincidentes na llingua castellana y na llingua asturiana na dómina que ye oxetu d'estudiu fainos mui difícil determinar si los exemplos que s'atopen nel corpus documental analizáu respunden a una interferencia sintáctica del asturianu —que ye la llingua na que la enclisis ye obligada nel contestu citáu— o son exemplos puramente castellanos, nos qu'a lo meyor puea suponese una posible influencia de la morfosintaxis asturiana a la d'escoyer, énte les dos opciones factibles en castellán, les formes enclíiques. Nun ye esti l'espaci u afayadizu p'analizar tola casuística de la colocación de los pronomes nos *Libros de los Expósitos*, daqué qu'ha merecer nel futuru dalguna investigación particular más específica, mas sí podemos citar dellos exemplos con estructures hermanes y distintu allugamientu del pronome, como:

«Esta bautizado y llamase Fernando» (14002, f. 168, cédula), pero «Esta bautizado y se llama Diego» (14002, f. 170, cédula); «Esta niña esta bautizada llamase Barbara» (14005, f. 103, cédula), pero «Esta niña esta bautizada se llama Francisca» (14005, f. 108, cédula)... O tamién: «esta niña esta bautizada: llamase Josefa, escrivelo el mismo Ministro sagrado del bautismo» (14009, f. 362, cédula); «esta niña esta bautizada de socorro, llamase Dorotea de san Roque, se remitira al hospicio y la cuidara bien» (14019, f. 235, cédula); «esta niña se baptizo el dia 30 de septiembre proximo se llama Nicolasa» (14026, f. 112, cédula), etc.

Tolos casos apurrios con enclisis del pronome entren dientro de les restricciones señalaes poles gramátiques castellanes: posición inicial, ausencia d'un sustantivu delante'l verbu (asina, ye *este niño se llama* o *esta niña se baptizo* y non **este niño llamase* o **esta niña baptizose*), etc. Con too, nestos exemplos con estructures pareyes d'enclisis y proclisis (*esta bautizado y llamase Fernando* / *esta bautizado y se llama Diego*), dambes posibles naquella dómina en llingua castellana, cuido que ye llexítimu plantegase una influencia de la llingua asturiana pa la escoyeta de la opción con enclisis, dada la presencia ambiental de dambes llingües y el so contestu de contactu. A ello pue contribuir, amás, la reconocencia de dalgún casu au l'allugamientu enclíicu del pronome paez responder a una estructure puramente asturiana, como en: «esta bautizada sino de socorro, tendran que la bautizar, pero bautizada de socorro estalo» (14009, f. 5, cédula).⁸

Otres interferencies de calter morfosintácticu son tamién recurrentes nos *Libros de los Expósitos*. Nesti sen, y a falta entá d'una investigación sistemática, podría apuntase la preferencia pol usu de formes verbales simples frente a les compuestas. Les distintes fórmules emplegaes nos estremaos llibros analizaos repiten davezu les espressiones col pretéritu indefiníu: *nació en esta real casa...*, *apareció en el torno...*, *vino remitido de...*, *remitióse / se remitió*, *bautizóse / se bautizó*, *vino embuelto en...*, *se puso al cuidado de...* etc. Incluso, l'emplegu del pretéritu indefiníu llega a documentase en xunto a alverbios temporales (como “hoy” o “aun”), qu'indiquen que'l lapsu de tiempu nel que se desendolca l'acción nun ta fináu y, poro, en llingua castellana habría rexir una forma compues-

8. Ye precisu empobinar n'otra ocasión un estudiu fonderu al rodiu del allugamientu pronominal nos *Libros de los Expósitos*, pues nuna simple llectura rápida de so constátase cómo de magar el sieglu XIX va manifestándose un númberu cada vez mayor de casos de proclisis en comparanza cola documentación dieciochesca.

ta:⁹ «este niño nacio oy día 14 de junio del año de 1777...» (14008, f. 38); «esta niña nacio el día 20 de septiembre hase llamar Gala en el bautismo que aun no recibió, se encarga particularmente» (14031, f. 413, cédula), etc.

3.3. PLANU LÉXICU

a) L'usu de los sufijos diminutivos: nos *Libros de los Expósitos* ye mui frecuente, sobre manera no que tien que ver cola descripción de la ropa que trayíen vistío los neños abandonaos, l'usu d'una gran variedá de sufijos diminutivos, ente ellos, *-ín*, *-ina*, *-inos*, *-inas*, lo que consideramos como una interferencia llingüística de tipu léxicu:¹⁰

Trajo un pañalín mui ruin de mediana con un mandil de estameña gruesa... (14023, f. 227); ...una faja de mediana una escofietina con encage rota y un pañuelín de morles... (14023, f. 275); Embuelto en un pañal de lienzo y camisina de lo mismo... (14025, f. 239); Envuelta en una facha encarnada ruina un trapo por pañal ruin dos candasinós de percala en la caveza... (14037, f. 279); ...lleva las prendas siguientes, tres pañales, tres camisinas, y una gorrina, una escofieta un pañolín... (14056, f. 3), etc.

La productividá del sufixu diminutivu *-ín*, *-ina* ye especialmente rendible nel castellán d'Asturies por una evidente influyencia de la llingua asturiana: «Cada una de las zonas hispanohablantes peninsulares se ha especializado en el uso de algunos de estos sufijos (evidentemente por influencia de las lenguas en contacto con el castellano); así, el español de Asturias prefiere *-ín/a*; allí donde el influido por el aragonés utiliza *-ico/a* y el contagiado por el gallego, *-iño/a...*» (García García / Meilán García / Martínez García 2004: 286). La forma *-ín* tamién esiste de manera patrimonial en castellán, pero como variante apocopada de *-ino* (< -INUS). Munches de les pallabres castellanes con *-ín* o *-ino* proceden directamente del llatín y, poro, nun hai nelles nenguna connotación diminutiva: VICINUM > *vecino*, MOLINUM > *molino*, etc. (Pharies 2002: 341) o bien d'una sufixación mui temprana nel romance castellán: *palomino*, *golosina*, *serpentino*, (Pharies 2002: 342) etc. o d'una adaptación de pallabres foriates, sobre manera italianismos: *pasquín* (it. *pasquino*), *matachín* (it. *mattaccino*), *figurín* (it. *figurino*), etc. (Pharies 2002: 332). En perpoques ocasiones esti sufixu llega a ser productivu na derivación del castellán actual,

9. Pela contra, nel castellán d'América ye cada vez más frecuente l'alternancia de dambes formes con, incluso, preferencia pola simple (RAE 2010: 443).

10. Magar que l'emplegu de sufijos afecta a la *forma* de les pallabres, y qu'hasta la nueva gramática de la Real Academia Española (RAE 2010: 163), ente otros, inclúi'l so estudiu dientro del apartáu de la morfoloxía, cuidu que resulta más apropiado falar d'una interferencia de tipu léxicu pues, al fin y al cabu, l'emplegu de sufijos —que nun espresen nengún accidente gramatical como sí faen les desinencies morfolóxicques— tien que ver cola derivación, que constitúi un mecanismu básicu de creación de pallabres nueves pentemedies de la modificación del so significáu. Los exemplos que s'apurren de la documentación estudiada tán rellacionaos, amás, colos sufijos apreciativos (diminutivos fundamentalmente), polo que les bases léxicques en cuestión nun van sufrir cambeos na categoría gramatical que pudieren xustificar falar d'una interferencia de tipu morfolóxicu.

quitando expresiones como *balancín*, *polvorín*, *botiquín* o alguna otra lexicalizada a partir d'una forma femenina primigenia que denota un tipu específicu de la pallabra a la que s'axunta: *maletín* (cf. *maleta*), *botellín* (cf. *botella*), *sillín* (cf. *silla*), etc. (Pharies 2002: 331-332). Nun va ser esti'l casu de la llingua asturiana, na que, según Zamora Vicente (1996: 162), «el sufixo *-inus* ha evolucionado a *-in*, forma muy usada en el noroeste del dominio leonés y en Asturias» tanto pa la derivación romance de pallabres como pa la evolución de les pallabres llatines que yá conteníen *-INUS*. D'esti últimu casu atópense tamién dalgunos exemplos nos *Libros de los Expósitos*, que tienen que ver con resultaos patrimoniales como'l de *padrín*, procedente de **PATRINUS* (REW 6298): «bautizada vengo de socorro, y de fuentes con Padrín, Juana Sabina me llamo» (14002, f. 15, cédula); «en el torno esta Pepin, pide pan por doce años, viene embuelto en pobres paños y se los dio su padrín...» (14007, f. 242, cédula); «esta niña está bautizada en la parroquia de secreto tiene padrín y madrina se llama Rosalia...» (14035, f. 181, cédula).

D'otramiente, resulta de fondu interés llingüísticu, aunque habrá que lo desendolcar n'otros trabayos, la presencia na documentación analizao d'otros sufixos diminutivos que tienen una distribución xeográfica tan variada nel ámbitu hispánicu dende'l puntu de vista dialectal, como *-ito*, *-ita*; *-illo*, *-illa* y *-ico*, *-ica*. Por exemplu: «Traia una saia verde rota un mandilito de estameña viejo, otra mantillica de jerja blanca (13999, f. 258); «Traia una camisilla vieja con un remendico de tafetan azul cosido en la delantera» (14007, f. 201), etc.

b) El vocabulariu: nesti ámbitu, la llingua asturiana maniéstase al traviés del emplegu d'una bayura de lexemes propios o de pallabres que contienen dalguna acepción específica del idioma asturianu. Úfrense, a mou de muestra, dalgunos de los términos afayaos:

– *Acordar* (DALLA: v. 4. Atender, mirar por [un neñu], por [un animal]): «...se ha de llamar Cayetana Antonia y tengan cuidado con ella que sus padres quieren acordar con ella a su tiempo» (14050, f. 199), etc.

– *Antojana* (DALLA: *antoxana*, l'(a): sust. Terrén [que ta delante o alrededor de la casa]. 2 Piedra [llana que se pon al pie de la puerta d'una casa]): «...haber aparecido [...] en el paredon de la antojana de una casa» (14077, f. 285).

– *Balago* (DALLA: *bálagu*, el: sust. 2. Montón [que se fai con yerba, con paya pa protexelo del agua]): «...acredita haber aparecido debajo de un balago de paja de un feligres...» (14076, f. 63).

– *Barganal* (DALLA: sust. Zarru [fechu con bárganos y con varielles o maderos tresversales]): «parecio al pie del barganal que cierra el Hospicio por la parte de la cocina» (14001, f. 199).

– *Cadril* (DALLA: sust. Parte [saliente que formen los güesos de la pelvis a caún de los llaos del cuerpu]): «...se llama Maria Bentura y tiene 4 meses y tiene una lunar en el cadril derecho...» (14005, f. 218, cédula).

– *Calla* (DALLA: sust. Cacha, pañal [pa neños]): «se llamará Eustaquia: dos calles, dos camises, y dos corros...» (14068, f. 209, cédula), etc.

– *Candasín* (DALLA: *candasu*, el: sust. Pañuelu [de tres puntes que s'ata a la cabeza] + sufixu diminutivu *-ín*): «...lleva de ropa una gorra negra un candasin blanco unas mangas azules...» (14031, f. 343, cédula), etc.

– *Cigua* (*Figua*) (*DALLA*: sust. Oxetu [en forma de mano zarrada al que se-y atribuyen poderes y que se creye que defende del agüeyamientu a la persona que lu lleva puestu]: «Embuelto en un pedazo de cobertor blanco [...] con una figua y otros fabayones» (14011, f. 345); «...lleva una cigua en la mano derecha» (14034, f. 142). La confusión de les consonantes dentales [f] / [θ] ye un fenómenu reconocible n'asturianu (García Arias 2003: 29), que tien formao dobles del tipu *garciella/garfiella*, *afinciar/acinciar*, etc.

– *Corra* (*DALLA*: sust. Zarru [de piedra de forma circular onde s'echen les castañes col oriciu pa qu'abran]): «...haber aparecido en la corra de castañas de Juan Estrada» (14070, f. 214).

– *Corte* (*DALLA*: *corte*, *la*: sust. Construcción o parte de la casa [onde se guarda'l ganáu, les caballerías, les oveyes]): «...en la braña de folgueras en una corte de obejas» (14060, f. 152), etc.

– *Costazo* (*DALLA*: *costazu*, *el*: sust. Parte superior [del troncu humanu que va dende la parte baxera del pescuezu hasta onde naz el brazu]): «lleva por señal una medalla de un rosario en el costazo u hombro derecho» (14058, f. 173).

– *Esquirpia* (*DALLA*: sust. 2 Goxa [allargada]): «Apareció en una esquirpia de Antonio Zapatero» (14046, f. 278).

– *Fabayones* (*DALLA*: *fabayón*, *el*: sust. Faba [grande y de mala calidá]): «Embuelto en un pedazo de cobertor blanco [...] con una figua y otros fabayones» (14011, f. 345).

– *Facha* (*DALLA*: sust. Prenda de vistir [pa neños acabante nacer que s'envuelve na cintura y cubre hasta los pies]): «trae estas señales: dos escofietas blancas [...] y dos mantillas o fachas, como se llaman en esta tierra» (14017, f. 56, cédula), etc.

– *Facina* (*DALLA*: sust. dim. de *faza*. Montón [pequeñu de yerba que se fai en prau al segalo]): «...haber aparecido en el lugar de la Guerga en una facina de yerba» (14044, f. 318).

– *Libraduras* (*DALLA*: *llibradura*, *la*: sust. 3 Muérganu [arredondiáu y achapláu que mientres dura'l preñáu val pa comunicar el fetu cola madre y que s'echa dempués de parir]): «embuelto y cosido en un rodillo de mediana arrodado a la garganta el remo y libraduras de su madre, la caveza avollada...» (14050, f. 249).

– *Maniego* (*DALLA*: *maniegu*, *el*: sust. Cestu [grande y poco fondu fechu con banieles]): «...haber aparecido en el portal de Andres Rodriguez metida en un maniego» (14040, f. 95).

– *Muela* (*DALLA*: sust. Piedra [grande, plana y redonda que s'usa p'afilar, que muel nel molín, que se pon enriba o debaxo del pegollu d'un horru]): «apareció sobre la muela de un orrio» (14021, f. 78), etc.

– *Neñu/neña* (*DALLA*: sust. Persona [que tien pocos años de vida]): «esta neña esta bautizada, se llama Pepa» (14007, f. 88, cédula); «llamese isti neñu Manuel Josef Xabier...» (14027, f. 122, cédula), etc.

– *Parbas* (*DALLA*: *parva*, *la*: sust. 2 Montón [de yerba, de kuchu].): «Expuesta junto a la casa de Maria Villanueva [...] en medio de dos parbas de yerba» (14066, f. 205).

– *Pegollera* (*DALLA*: sust. Piedra [grande y redonda que se pon enriba del pegollu d'un horru]. 2 Conxuntu de los pegollos [del horru].): «...haber aparecido en la pegollera de un horrio» (14080, f. 92).

– *Pegollo* (*DALLA*: *pegollu*, *el*: sust. Sofitu vertical [de piedra o de madera, más estrechu penriba que perbaxo, que xunto con otros tienen per un horru o per una panera]): «...haber aparecido sobre la muela de un pegollo del orrio de Jose Sala» (14079, f. 211), etc.

– *Pontiga* (*DALLA*: 3 Tenobia, tablón [pela parte fuera de la puerta l'horru, onde se pisa pa entrar nél]): «...haber aparecido en la pontiga del orrio de Pedro Montoto» (14023, f. 184), etc.

– *Remo* (*DALLA*: *remu*, *el*: sust. 2 Conductu [qu'aúne'l fetu a la llibradura]): «embuelto y cosido en un rodillo de mediana arrodado a la garganta el remo y libraduras de su madre, la caveza avollada...» (14050, f. 249).

– *Rodiello* (*DALLA*: *rodiellu*, *el*: sust. Trapu [que s'emplega pa llimpiar la cacía, la cocina]): «... afajado con un rodiello de lienzo viejo...» (14050, f. 188), etc.

– *Seve* (*DALLA*: *sebe*, *la*: sust. Zarru [d'una finca fechu d'arboláu, d'artos]): «apareció al frente de la fachada del Hospicio junto a la seve de la huerta de Pinon» (14019, f. 267), etc.

– *Sotecha* (*DALLA*: *sustecha*, *la*: sust. Güecu o espaciú [que queda ente una parede llatral y un planu del teyáu]): «consta haberse hallado en la mañana del 14 del mismo en una sotecha encima del orrio de la casa de Joseph Gonzalez» (14066, f. 14).

– *Talamera* (*DALLA*: *talamera*, *la*: sust. Tablón [pela parte de fuera de la puerta l'horru pa pisar nél de la que se xube o se baxa]): «Apareció en la talamera de un horrio en el Fresno» (14064, f. 113), etc.

– *Tenada* (*DALLA*: sust. Construcción [enriba la corte onde se guarda la paya, la yerba]): «...manifiestan haber aparecido en el lugar de Ozanes en la tenada de Manuel Barredo...» (14080, f. 170).

– *Tenobia* (*DALLA*: sust. Tablón [pela parte fuera de la puerta l'horru, onde se pisa pa entrar nél]): «Expuesta en la tenobia de un horrio» (14064, f. 4), etc.

– *Tenobiera* (*DALLA*: sust. Tenobia, tablón [pela parte fuera l'horru, onde se pisa pa entrar nél]): «manifiesta haber aparecido en la tenobiera que se halla ante la casa de Juan de la Puente» (14082, f. 273), etc.

– *Treme* (*DALLA*: Parte [de la caxa del carru enriba de la que se pon la carga]): «... haber aparecido sobre el treme de un carro en las casas de san Lorenzo» (14036, f. 246).

– *Vara* (*DALLA*: sust. Vara (de) yerba, montón [grande y cónicu de yerba que se fai alredu d'un palu llargu y afitáu en suelu p'almacenar lo que nun se mete na tenada]): «... haber aparecido al pie de una vara de paja en la huerta inmediata» (14033, f. 245), etc.

L'usu d'estes pallabres nos *Libros de los Expósitos* respunde entós a una evidente interferencia léxica. Ello nun quier dicir que dalguna d'elles, como *acordar*, *muela*, *facha*, *vara* o *parba*, nun se conozan mesmo en castellán, mas equí tán emplegaes con una acepción propia de la llingua asturiana o referente a realidaes namái asturianas. Dos de los exemplos apurrios amuesen della conciencia llingüística per parte del escribiente, que fai acompañar una pallabra particular de la so traducción o desplicación: «dos mantillas o fachas, como se llaman en esta tierra» (14017, f. 56, cédula) y «lleva por señal una medalla de un rosario en el costazo u hombro derecho» (14058, f. 173). Esta conciencia llingüística del Alministrador déxase notar tamién na ausencia de los morfemes de xéneru de

la llingua asturiana; asina, lexemes asturianos como *costazu*, *maniegu*, *bálagu*, *pegollu* o *remu* apaecen castellanizaos na espresión como *costazo*, *maniego*, *balago*, *pegollo* y *remo*, y ye que, como yá apuntáremos, los trazos fonéticos —como la grafía de ‘-u’ pal masculín singular— tienen un fondu calter distintivu y son más susceptibles de ser camudaos o tapecíos pol falante, mientras que les interferencies léxiques son enforma más abegoses de detectar conscientemente y, poro, non tan fáciles d’eliminar a la de diferenciar ente dos llingües. Lo mesmo asocede cola despalatalización de [ç-] en *libraduras*, asina como cola velarización de [j] en [x] nel términu *antojana*.

4. OTRES INTERFERENCIAS

Como yera d’esperar, la variedá llingüística que se reconoz nos *Libros de los Expósitos* débese sobre manera a la influencia del asturianu, en tanto que llingua tradicional d’Asturies, y el so contactu col castellán. De toles maneres, tamién ye posible documentar, de mou escepcional, rexistros n’otres llingües estremaes, por mor de la presencia n’Uviéu de families d’orixe non asturianu. Nesti sen, el testemuñu más reseñable afáyase na existencia d’una cédula escrita en catalán que portaba un neñu fayón abandonáu nel tornu del Hospiciu y que, sicasí, l’Alministrador de la inclusa identifica como francés. La espresión qu’amuesa la trescripción d’esta cédula ye daqué confusa y enguedeyada, quiciabes frutu d’una llectura errónea per parte del Alministrador asina como de la so desconocencia del idioma catalán. Reproducimos darréu’l rexistru del *Libro de los Expósitos* nel que se transcribe la cédula en cuestión (14004, f. 12):

Martin Pedro

Parezio en el torno de esta Real Casa la noche deel dia 16 de nobiembre de 1770, trahya una cedula en frances que decia = esta bautizado de socorro amen. No es mon fil ni hu hè fet, porque son padre no es mon lloc ni sa mare tampoc, con que vechan vostens quina xac de ser mon fil, y asi mateix cregan que habra segut algu frare de allos grosos = Monsieur Stut Munsier Wellter y Wmbell.

Paez ser que la intención del autor de la cédula ye refugar cualesquier posibilidá de que se piense que’l neñu ye suyu (*No es mon fil ni hu hè fet*) o de que tien dalguna rellación colos pas de la criatura (*porque son padre no es mon lloc ni sa mare tampoc*) y, asina, acaba suxiriendo que quiciabes el pá puea ser un flaire o eclesiásticu importante (*y asi mateix cregan que habra segut algu frare de allos grosos*), como *Monsieur Stut* o *Wellter* y *Wmbell*. El catalán que s’amuesa presenta dalgún trazu dialectal reconocible, aunque resulta complexu atribuyilu dafechu a una variante específica por mor de la mestura de rasgos. Per un llau, atópense espresiones que podríen responder a un catalán más oriental, probablemente de la zona catalana de Francia, ello ye, de la Catalunya Nord. Esto podría desplicar la presencia de dalgún galicismu, mal trescritu, como *fil* (en cuantes del

fill xeneral en catalán o'l *fils* del francés) o *xac*, quiciabes interpretable como *chance* ('posibilidá'), asina como los apellíos caberos *Stut* y *Wellter*, procedentes de delles rexones de Francia. Anguaño, *Stut* llocalízase nel departamentu de la Gironde (Ø Dauzat 1975; *GEOPATR*), mentanto que *Welter* —d'orixe alemán— ta especialmente estendió pela Alsacia y la Lorena (Dauzat 1975: 601; *GEOPATR*). Sicasi, d'otru llau tamién ye posible afayar nesta cédula dalgún trazu llingüísticu que se correspuende con una variante más propia del País Valencià, como'l términu *vostens* (*DCVB* X, 885).

En xunto a esti, alcontramos un segundu testemuñu escritu de la llingua catalana n'otra cédula d'un rapacín que llegara al Hospiciu d'Uviéu'l 19 de xunetu de 1846. Diz asina: «Hijo de maraboya, hijo de Maria Alcober, hijo de Pedro Cartorscha, Momjio Falcet, provincia de Tortosa» (14086, f. 205). De siguió, l'Alministrador anota tamién: «se supo ser hijo legítimo de los arriba dichos María y Pedro, catalanes y fuera bautizado en Arabaca, en abril del año último de 45». Paez ser que'l neñu yera fíu de *Maria Alcober*, a la que se define como *maraboya*, esto ye, quiciabes, “mare boja” (ma lloca, demente). La escritura de *mare* como *mara* supón una pronunciación más bien propia del catalán oriental [márə] (*DCVB* VII, 238). Otramiente, el fayón yera fíu de *Pedro Cartorscha*, *Momjio Falcet*. La espresión *Cartorscha* podría entendese como un sobrenome que señalar qu'esti individuu fuere un *cartoixà* («Frare o monja de l'Orde de Cartoixa» *DCVB* II, 1076). Esti argumentu refuérzase cola indicación que se fai del portador como *Momjio Falcet*, esto ye, un *monjo* ('monxu') de *Falset*. Precisamente, la llocalidá de *Falset* allúgase na comarca del Priorat, onde tamién s'afaya la Cartoixa de Santa Maria de Scala Dei, monesteriu de la mesma orde relixosa que l'individuu de la cédula. Tampoco nun podemos descartar dafechu la posibilidá d'interpretar *Cartorscha* (“Cartoixà”) como un apellíu, rastrexable peles llocalidaes de Xerta y Benifallet, tamién con una grafía incorrecta del tipu *Cartuchà* (*DCVB* II, 1076).¹¹

5. CONCLUSIONES

L'anális llingüísticu de los *Libros de los Expósitos* da cuenta d'una riestra d'aspectos que puen resumise nos puntos vinientes:

- La llingua na que s'espresa principalmente esta documentación ye la castellana. Con too, son abondes les interferencies fonétiques, morfosintáctiques y léxiques de la llingua asturiana qu'aprueren per estos testos, pola mor del contactu y presencia de dambos llingües na sociedá d'Asturies.
- El mayor o menor grau d'apaición d'estes interferencies asturianas hai que lu poner en rellación con dellos factores: l'orixe y el nivel formativu o d'alfabetización de los autores de les cédulas que se trescriben y de los Alministradores de los lli-

11. Agradezo fonderamente a doña Maria Reina Bastardas i Rufat y a doña Anna Gudayol Torelló, ensin les que nun fuera posible echar dalgo de lluz a estos testos, les sos precises indicaciones ya reflexones sobre la so interpretación.

bro, la conciencia d'estos a la d'estremar ente dambos diasistemes llingüísticos (como consecuencia directa del primer factor) y, sobre manera, la diglosia que se manifiesta pentemedies de la gran cantidá d'exemplos de castellanización de determinaes formes y espresiones.

- Resulten especialmente interesantes, poles cuestiones de calter sociollingüísticu que se desprenden no que cinca al fenómenu de la diglosia, los casos que se detecten de castellanización de les espresiones de les cédulas a la de copiales nos *Libros de los Expósitos*, daqué que se comprueba cuando se caltienen les cédulas orixinales y puen comparase cola trescripción que se fixo d'elles (p. ex.: cédula orixinal → «esta bautizada de socorro, la llamaran cuando la lleben a piles Maria de las Niebes», trescripción → «esta bautizada de socorro, la llamaran cuando la lleben a pilas Maria de las Niebes» [14003, f. 274]; cédula orixinal → «... oy no ay llugar pagar los gastos al ospicio...», trescripción → «... oy no ay lugar pagar los gastos al ospicio...» [14017, f. 205], etc.). Esto plantea una entruaga que tien que ver cola verdadera fidelidá al testu qu'hubieron d'amosar los distintos Alministradores en toles trescripciones que se fixeron, teniendo en cuenta que la mayoría de les vegaes nun se caltién la cédula orixinal y namái disponemos de la so trescripción nos *Libros de los Expósitos* como únicu testemuñu. Con too, ye posible afayar tamién exemplos de trescripciones nes que s'amuesen trazos asturianos, aunque nestos casos nun podemos saber si'l so caltenimientu se debe a la fidelidá del Alministrador al testu orixinal o a lo so poca conciencia llingüística pa estremar ente un diasistema y otru.
- Hai dalgunos fenómenos asturianos más avezaos y repetíos qu'otros. Los de tipu fonético-fonolóxicu, como la palatalización de [l-], el caltenimientu de [f-] o la grafía '-u' pa les formes masculines singulares son notablemente escepcionales nel léxicu común de los *Libros de los Expósitos*. La principal causa qu'alcontramos pa desplicar esta situación ye la del calter distintivu y diferenciador que tienen los trazos fonéticos d'una llingua con respecto a los d'otra. Por exemplu, ye más fácil identificar —y, polo tanto, desanicar— la “asturianidá” que suponen los masculinos en [-u] o'l resultáu de [ʎ-] inicial, que non l'usu d'un léxicu específicu asturianu. Prueba d'ello ye l'adaptación morfolóxica a les característiques formales de xéneru castellanes de bien de lexemes d'aniciu asturianu qu'aprueren per estos testos (*maniego*, *ventrao*, *rodiello*, *costazo*, *pegollo*, *remo*, *libraduras*, etc., y non *maniegu*, *ventráu*, *rodiellu*, *costazu*, *pegollu*, *remu* o *libradures*).
- Frente a estos trazos, hai otros —sobre manera morfosintácticos— qu'un individuu con una conciencia llingüística diglósica o más o menos avezada a estremar ente dambes llingües tien más dificultaes pa detectar. Asina se despliega la bayura de casos d'emplegu del neutru de materia, de formes verbales con valores específicos —como l'etimolóxicu de pluscuamperfectu d'indicativu nes formes en [-ra]—, etc.
- El simple fechu de qu'un trazu típicamente asturianu puea apaecer nunos testos escritos en castellán yá alquier una importancia significativa enforma, pues ye, ente otres coses, la demostración de qu'había ser un fenómenu (tan) vivu na fala de la época qu'algama incluso a manifestase (escepcionalmente, como los dos casos de metafónía detectaos; o repetidamente, como'l neutru de materia) nun espaciu

comunicativu, como ye l'escritu, que nes situaciones de conflictu y sustitución llingüística se reserva pa la llingua de prestixu, nesti casu la castellana.

6. BIBLIOGRAFÍA

- ALLA = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1996): *Ordenances municipales del conceyu d'Uviéu*, ed. facsimilar de los manuscritos del sieglu XIII del Archivu Municipal de la Ciudá d'Uviéu. Uviéu: ALLA.
- ALLA = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001): *Gramática de la Llingua Asturiana*, 3^{er} ed. Uviéu: ALLA.
- ALONSO, Dámaso (1958): «Metafonía y neutro de materia en España (sobre un fondo italiano)», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 74, pp. 1-24.
- ÁLVAREZ SANTALÓ, León Carlos (1980): *Marginación social y mentalidad. Expósitos de Sevilla. 1613-1910*. Sevilla: Grafitalita.
- ANDRÉS DÍAZ, Ramón d' (1993): «Emplegu del neutru n'asturianu», *Lletres Asturianas*, 49, pp. 49-84.
- ARIAS CABAL, Álvaro (1999): *El morfema de neutro de materia en asturiano*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- CANELLADA, María Josefa (1996 [1944]): *El bable de Cabranes*, ed. facsimilar. Uviéu: ALLA.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1982): *Vocabulario del bable de Somiedo*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1990): «Algunas observaciones sobre la diacronía del artículo», *Filología Románica*, 7, pp. 57-74.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1998): «El demostrativo en asturiano. Estudio histórico», n' *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. II. Morfologia e sintassi delle lingue romanze* (Palermo, 18-24 settembre 1995). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 131-142.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (2008): *Estudios de diacronía asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana, 2000: *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu: ALLA. <<http://www.academielalingua.com/diccionariu/index.php>> [Consulta: 2/12/2020].
- DAUZAT, Albert (1975): *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prenom de France*, edición revisada y aumentada por Marie-Thérèse Morlet. París: Larousse (1951).
- DCVB = ALCOVER, Antoni Maria y Francesc de B. MOLL (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 10 vols.
- DELLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2017-): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Universidá d'Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana, tomu I (A-B) (2017), tomu II (C-D) (2018) y tomu III (E-F) (2019).

- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1974): *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, separata d' *Archivum* XXIV. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu: ALLA.
- GARCÍA GARCÍA, Serafina / MARTÍNEZ GARCÍA, Hortensia / MEILÁN GARCÍA, Antonio (2004): *Construir bien en español. La forma de las palabras*. Oviedo: Ediuono.
- GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres: Institutu Bernaldo de Quirós.
- GEOPATR = *Geopatronymie. Tout sur tous les noms de famille* <<http://www.geopatrynome.com/>> [Consulta: 30/11/2020.].
- GIL DE JAZ, Isidoro (1752): *Ordenanzas aprobadas por S.M. para el regimen, y gobierno del Hospicio, y hospital Real de huérfanos, expositos, y desamparados, que de su orden, y baxo su patronato y proteccion se ha empezado a erigir en la ciudad de Oviedo Capital del Principado de Asturias, con una narracion historial del origen, progresos, y estado actual de dicho Hospicio*, <<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>> [Consulta: 1/12/2020.].
- JUNCEDA AVELLO, Enrique (1984): *Historia del Real Hospicio y Hospital Real de la ciudad de Oviedo*. Oviedo: IDEA.
- KABATEK, Johannes (1997): «Dime cómo hablas y te diré quién eres. Mezcla de lenguas y posicionamiento social», *Revista de antropología social*, 6, pp. 215-236.
- KABATEK, Johannes (2018): *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, edición de Cristina Bleortu y David Paul Gerards. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- KOCH, Peter / OESTERREICHER, Wulf (2007): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, trad. Araceli López Serena. Madrid: Gredos.
- LAPESA, Rafael (1985 [1948]): «Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés», en LAPESA, Rafael: *Estudios de historia lingüística española*. Madrid: Paraninfo, pp. 53-122.
- LAPESA, Rafael (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid: Gredos, 2 vols.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina (1967): «Bable y castellano en el concejo de Oviedo», separata d' *Archivum* XVII, pp. 5-292.
- MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Claudia Elena (2020): «El “neutro de materia” en los *Libros de los Expósitos* del Real Hospicio de Uviéu (s. XVIII)», *Verba: Anuario Galego de Filología*, 47, pp. 107-136.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906): «El dialecto leonés», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 14, 128, pp. 294-311. [Vid. tamién: (1962): *El dialecto leonés*, ed. de Carmen Bobes. Oviedo: IDEA].
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1978): «La oposición continuo/discontinuo en las hablas asturianas», *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. 3. Uviéu: Universidá d'Uviéu, pp. 255-280.
- PENNY, Ralph (1993): *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- PHARIES, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid: Gredos.
- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1771): *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Impresor Joachin de Ibarra.

- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1796): *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Impresor viuda de don Joaquín Ibarra, 4ª edición.
- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1821): *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: s.n., 5ª edición.
- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1935³): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- SAN SEGUNDO CACHERO, Rosabel (2015): «El neutro de materia en la morfología nominal del asturiano del concejo de L.lena», *Lletres Asturianes*, 112, pp. 11-37.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1998): *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano*. Oviedo: Departamento de Filología Española.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (2003): *La formación histórica de la llingua asturiana*. Uviéu: Trabe.
- VIXIL CASTAÑÓN, Xulio (1996): «Metafonía nuna parroquia de Bimenes. Análisis socio-lingüístico», *Lletres Asturianes*, 61, pp. 7-32.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1996): *Dialectología española*, 2ª ed., 6ª reimp. Madrid: Gredos.

7. ANEXU

Rellación de les fontes d'archivu manexaes:

Archivu Históricu d'Asturies (AHA)

– Fondu: *Hospicio*

Libros de los Expósitos: signatura 13998 (años 1752-1758); 13999 (as.1758-1764); 14000 (as.1764-1766); 14001 (as.1766-1768); 14002 (as.1768-1769); 14003 (as.1769-1770); 14004 (as.1770-1771); 14005 (as.1771-1773); 14006 (as.1773-1775); 14007 (as.1775-1777); 14008 (as.1777-1778); 14009 (as.1778-1780); 14010 (as.1780-1782); 14011 (as.1782-1784); 14012 (as.1784-1786); 14013 (as.1786-1788); 14014 (as.1788-1790); 14015 (as.1790-1791); 14017 (as.1791-1793); 14018 (as.1793-1794); 14019 (as.1794-1796); 14021 (as.1796-1797); 14023 y 14024 (as.1797-1799); 14025 (as.1799-1800); 14026 (as.1801-1803); 14027 (as.1803-1805); 14029 (as.1805-1806); 14031 (as.1806-1808); 14033 (a.1808); 14034 (a.1809); 14035 (a.1810); 14036 (a.1811); 14037 (a.1812); 14038 (a.1813); 14039 (a.1814); 14040 y 14041 (a.1815); 14042 (a.1816); 14044 (a.1817); 14046 (a.1818); 14048 (a.1819); 14050 (a.1820); 14052 (a.1821); 14054 (a.1822); 14056 (a.1823); 14058 (a.1824); 14060 (a.1825); 14062 (a.1826); 14064 (a.1827); 14066 (a.1828); 14068 (a.1829); 14070 (a.1830); 14072 (a.1831); 14074 (a.1834); 14075 (a.1835); 14076 (a.1836); 14077 (a.1837); 14078 (a.1838); 14079 (a.1839); 14080 (a.1840); 14081 (a.1841); 14082 (a.1842); 14083 (a.1843); 14084 (a.1844); 14085 (a.1845); 14086 (a.1846); 14087 (a.1847); 14088 (a.1848); 14089 (a.1849); 14090 (a.1850).

RESUME

L'Hospiciu d'Uviéu, fundáu nel añu 1752 col envís d'acoyer a los neños que s'abandonaben pel territoriu asturianu, xeneró a lo llargo de los sos 200 años d'actividá un gran volume de documentación. Ente ello, destaquen los *Libros de los Expósitos*, onde la inclusa llevaba cuenta de los datos vitales más importantes de cada neñu espuestu. Estos *Libros...* tienen un interés llingüísticu bien fondu pues, pese a tar escritos en castellán, amuesen abondes interferencies producies pola llingua asturiana. L'oxetivu d'esti trabayu céntrase entós nel anális de les estremaes interferencies que se reconocen de la llingua tradicional d'Asturies, caracterizada por un contactu diglósicu cola llingua de mayor prestixu (la castellana), atendiendo a los planos fonéticu, morfosintácticu y léxicu. Detéctense asina fenómenos asturianos como la palatalización de [l-] llatina, la espresión de la continuidá del sustantivu pentemedies de les concordancies de «neutru de materia» o la presencia mayoritaria de formes verbales simples frente a les compuestes.

PALLABRES CLAVE: Hospiciu, interferencies llingüístiques, asturianu, *Libros de los Expósitos*.

ABSTRACT

Linguistic interference in *Libros de los expósitos* of the Royal Hospice of Oviedo (Uviéu): a sample from the 18th and 19th centuries

The Oviedo (Uviéu) Hospice, founded in 1752 to provide refuge for children who were abandoned in Asturian territory, produced a large volume of documentation throughout its 200 years of activity. Among this, the *Libros de los Expósitos* ('Foundling Records'), in which the Charity recorded the most important data concerning the life of each foundling, take pride of place. These registers are of considerable linguistic interest, because, in spite of being written in Castilian, they show considerable interference from Asturian. The aim of this paper is to analyse the various different kinds of interference from the traditional language of Asturias, characterized by diglossic contact with the more prestigious language (Castilian) at the phonetic, morphosyntactic and lexical levels. This reveals traits such as palatalization of [l-], expression of the semantic notion of continuity in nouns through «neuter» concordances and the widespread use of simple verb forms as opposed to compound verb forms.

KEY WORDS: Hospice, linguistic interference, Asturian, Foundling Records.